

Linguistique arabe et informatique. Actes du IV Colloque International de linguistique. Tunis 9-12 novembre 1989. Túnez, Université de Tunis: Centre d'Études et de Recherches Économiques et Sociales, 1989, 230 + 380 pp.

Tal como ponen de relieve J. Brusset y S. Abdelghani, la lengua árabe, a pesar de su importancia universal como una de las lenguas más habladas del planeta, no ha sido objeto de estudios informáticos en la misma medida que lo han sido lenguas como el inglés, el ruso o el francés, para las que el análisis morfológico y sintáctico, por poner un ejemplo, con procedimientos informáticos ya no supone una preocupación esencial, siéndolo sin embargo todavía para la lengua árabe. Este libro constituye una importante contribución al respecto, al reflejar los trabajos presentados en el último de los congresos que sobre este tema se presentaron en Túnez, sobre el que el director del *Qism al-lisāniyyāt* del *Markaz al-dirāsāt wa-l-abhāt al-iqtisādiyya wa-l-iṣtimā'iyya* (Centro de Estudios e Investigaciones Económicas y Sociales) de la Universidad de Túnez, el Dr. R. al-Souissi, pone de relieve que este cuarto congreso presenta una novedad respecto a los anteriores y es que reúne dos grupos de expertos: los lingüistas árabes y arabistas por un lado, y los expertos en informática especializados en el estudio de la lengua - árabe u otras - y su enseñanza por medio del ordenador, por otro.

Los trabajos presentados en el congreso, redactados - y agrupados - en francés (fr.) y árabe (ár.) mayoritariamente, se reúnen en estas *Actas* en torno a tres temas principales: 1) tratamiento automático de la palabra; 2) tratamiento automático del lenguaje natural; 3) enseñanza del árabe asistida por ordenador (E.A.O.).

Sobre el tratamiento automático de la palabra, los trabajos presentados abarcan un amplio espectro. Así, los hay que, como es el caso de O. Ben Taleb (fr.p. 29), sin obviar los problemas y limitaciones del uso de la informática en temas como la pedagogía de las lenguas, la traducción automática, y otros, señala que el instrumento informático puede desempeñar un papel importante cuyo éxito depende de su correcto uso, y propone un método de trabajo relativo a la "*représentation en syntaxe*", esencialmente la que concierne a las "*matrices globales*" y "*locales*", la construcción de las cuales da lugar a tablas de construcciones como las de Gross (1975), Labelle (1974), Boons, Laclère et Guiller (1976), etc. O, también, los interesados en fijar los fundamentos teóricos, como es el caso de A. Degachi (ár. p. 65) cuyo trabajo versa sobre la fijación de las teorías extraídas del tratamiento informático de la lengua árabe y la utilización de la gramática estructural, o como el de Ý. D. al-Bāb (ár. p. 113) con un trabajo sobre una nueva teoría en el estudio de la conformación de la lengua árabe. O los que, desde un punto de vista más pragmático, intentan atender a problemas reales muy concretos como M. Zrigui, M. Truquet y B. Causse (fr. p. 49) que proponen la creación de una escritura fonética que tenga una salida Braille y una salida oral - para ayudar a un tiempo a los ciegos y a los iletrados -desarrollando su trabajo a partir de algunas impresiones recibidas de sus contactos con el Braille árabe abreviado. También están los preocupados por las cuestiones léxicas que presentan sus trabajos desde perspectivas muy distintas y sugerentes. Tal es el caso de J. Brusset y S. Abdelghani (fr. p.9) que tratan sobre la creación de una base de datos léxica del árabe para un sistema morfosintáctico (SYAMSA: sistema de análisis morfosintáctico del árabe escrito) reformado. Describen el sistema SYAMSA existente y sus futuras mejoras así como el léxico presentado en forma de base de datos relacional. O el muy sugerente de B. Badreddine (fr. p.63), titulado (según traducción): "Memoria léxica y tratamientos cognitivos de los rasgos semánticos: estudios de la comprensión del lenguaje escrito", y que es un estudio sobre

los "homógrafos no homófonos" - caso muy frecuente en el árabe escrito sin vocalizar - en el que presenta una experiencia con la que quiere verificar la hipótesis según la cual "la significación de una palabra no existe en tanto tal, en memoria, sino que está determinada, cada vez, por la utilización de procedimientos que operan según distintos parámetros". Esta experiencia sigue a las ya realizadas en inglés por J. L. Bradshaw, y en francés por E. Andreewsky.

Un estudio más clásico y muy pertinente a la naturaleza derivativa de la lengua árabe es el trabajo de M. Mrayatt en colaboración con otros tres investigadores más (ár. p. 25), quienes de forma muy bien estructurada y sistematizada tratan sobre la derivación, por medio del ordenador, de la palabra árabe conforme a las reglas de la morfología.

En el segundo apartado, tratamiento automático del lenguaje natural, son numerosos los trabajos que se centran sobre los problemas de la traducción automática desde varios ángulos, como pueden ser ofrecer un estado de la cuestión, como hace J. Ch. Smith (fr. p. 71); o abordar el tema desde la lingüística y la terminología técnica como N.A. Schasch (fr. p. 115); o bien centrarse en algún campo específico como L.G. Šālīḥ (ár. p. 197) que lo hace en los medios de comunicación; hasta, como contrapunto, el acercamiento al lado más humano de la tarea de traducción, como hace P. Clark (ing. p. 141) que nos ofrece sus experiencias personales sobre la traducción del árabe al inglés.

Hay trabajos que se centran en el problema de los diccionarios como el de M. E. Siény (ár. p. 183), y en el tratamiento automático de la palabra desde planteamientos teóricos como H. al-Habā'ilī (ár. p. 167), o los que, como al-Ṭayyib al-Bakkūš, R. al-Souissi y A. Ben Hamadou (ár. p. 139), atienden al problema inmediato de la terminología en el uso lingüístico del ordenador y presentan un glosario de 207 entradas, en francés, de términos técnicos de lo que ellos piensan podría llamarse "*al-lisāniyyāt al-'ilāmiyya*" (lingüística informática), con las equivalencias en inglés y árabe, además de una entrada alfabética de los términos árabes.

De particular interés para los filólogos (aunque todos los trabajos aquí reseñados lo son de una manera o de otra) es el trabajo de J. Grand'Henry (fr. p. 149) sobre la generación automática de un *stemma codicum*, en el que nos ofrece una experiencia real y concreta de edición de un texto antiguo a partir de varios manuscritos. Y, desde el punto de vista de la enseñanza de la lengua árabe asistida por ordenador, resulta relevante, como investigación que parte de planteamientos lingüísticos teóricos, el trabajo de Mme. Ch. Mankai y M. A. Mili (fr. 161), quienes presentan un modelo propio de sistema de comprensión automática del lenguaje natural partiendo de la cuestión más pertinente al caso, a saber, según sus propias palabras, la "determination de la représentation interne à choisir pour l'unité du discours".

En el tercer apartado, enseñanza del árabe asistida por ordenador (E.A.O.), los trabajos se centran en aspectos muy concretos como son la gramática, caso de la colaboración entre Mme. D. Souilem, M. Truquet y B. Causse (fr. p. 209) que ofrecen un sistema de enseñanza asistido por ordenador denominado "SEAGA"; la fonética, como el de M. A. Alkhuli (ár. p. 267); la ortografía, como el de A. Ben Hamadou, M. Charfi y J. Fekih (fr. p. 199), quienes presentan el método MOUID 1, especialmente destinado a los estudiantes del árabe no arabófonos; o la escritura, como el trabajo de H. Nahr (ár. p. 301). De carácter más global son los trabajos de R. al-Souissi (ár. p. 221) y A. Shvitiel (ár. p. 297), que presentan sendos estudios sobre la enseñanza del árabe como segunda lengua por medio del ordenador.

Como *addenda*, se presentan los trabajos de Ý. Šayja (ár. p. 335), que trata sobre los estudios lingüísticos en el Departamento de Árabe de la Facultad de Letras de la

Universidad tunecina, y el de H. Nahr (ár. p. 351) sobre las interrelaciones entre la lingüística y la información.

L.F. AGUIRRE DE CÁRCER

Mushira 'EID y John McCARTHY (Ed.), *Perspectives on Arabic linguistics I/II*. Current issues in Linguistic Theory 63/72, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1990, 293/330 págs.

Las Actas del primero y segundo simposios anuales sobre lingüística árabe, que fueron organizados y celebrados por y en la Universidad de Utah (EE.UU.), los días 24 y 25 de abril de 1987 y 4 y 5 de marzo de 1988, han sido seleccionadas y publicadas recientemente en dos volúmenes. Ambos contienen interesantes estudios sobre temas de lingüística árabe en general, tales como la gramática, el análisis textual, la sicolingüística, la morfología, la fonología, la semántica y la sociolingüística. Tal diversidad de comunicaciones me induce a realizar un resumen somero de ellas, que remita al lector a los trabajos ahora reunidos.

El primer volumen consta de 293 páginas y se divide en cuatro secciones. La que abre el simposio sobre el "*Panorama general*", contiene un artículo que expone la situación actual de la lengua árabe, sus problemas, propuestas ofrecidas para su solución, teoría lingüística, dialectología y sociolingüística. Otra comunicación analiza la estrecha correlación existente entre la idiosincracia árabe y su lenguaje; también estudia a la llamada élite literaria árabe, la influencia de las lenguas coloniales, como el inglés, el francés y otras, presta atención a los árabes que se educaron en Occidente, y finaliza con un estudio de la diglosia y una comparación entre el dialecto y el árabe clásico.

La segunda sección engloba los estudios sobre "*Perspectivas gramaticales*"; en concreto un artículo se ocupa de los plurales **sano** y **fracto**, de los nombres y adjetivos en el árabe clásico y del tipo de los plurales y su derivación del singular. Otro estudio analiza el problema de la concordancia del verbo con el sujeto en árabe, viendo los verbos regulares y las terminaciones que se les añaden; de igual modo las distintas desinencias tanto para el masculino como para el femenino. Hubo alguna aportación sobre el orden fundamental de los términos, o la estructura que se llama sentencia verbal. Finalmente se presentaron varios interesantes estudios relativos al egipcio, como el que aborda el límite de la anáfora en el dialecto egipcio, las condiciones obligatorias según la teoría de Chomsky y su aplicación a ese dialecto, o el que se ocupa del análisis preliminar del sistema verbal del dialecto de El Cairo y de las propiedades temporal y aspectual de las formas verbales, morfológicas y morfosintácticas en el árabe clásico, contrastándolas con las formas verbales inglesas.

En la tercera sección, "*Análisis textual*", hay un trabajo que estudia el discurso persuasivo en árabe moderno y su formulación, cuyo propósito es determinar el alcance de cada discurso y la comprensión teórica y práctica de su estructura en árabe. Interesa también la comunicación que examina los textos de los cristianos del sur de Palestina en los siglos VIII al XII d.C., con el fin de explicar aspectos relativos a los cambios históricos en la lengua árabe y el fenómeno de la pérdida de las terminaciones en los casos nominales de otros dialectos de la zona.

En la sección dedicada a la "*sociolingüística*", el primer artículo estudia la memoria bilingüe; su autor defiende que esta memoria tiene dos representaciones separadas y cada una ocupa solamente una lengua. Por otra parte la memoria bilingüe está integrada dentro